

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1992-1993**

5 NOVEMBER 1992

Ontwerp van wet tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens

**AMENDEMENTEN
VAN DE REGERING**

Artikel 1

A) In artikel 1, § 6, eerste en vierde lid, het woord « instelling » te vervangen door het woord « vereniging ».

B) In artikel 1, § 7, het woord « instelling » te vervangen door het woord « vereniging ».

Art. 7

In het eerste lid van dit artikel, in de tweede volzin van de Franse tekst het woord « sa » te vervangen door het woord « la ».

Art. 29

In dit artikel het eerste lid van § 3 aan te vullen als volgt: « indien de termijn bedoeld in § 2 verstrijkt zonder dat een advies is uitgebracht ».

R. A 16000*Zie:*

Gedr. St. van de Senaat:

445 (B.Z. 1991-1992):

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Nr. 2: Verslag.

Nr. 3: Amendementen.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1992-1993**

5 NOVEMBRE 1992

Projet de loi relatif à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel

**AMENDEMENTS
PRESENTES PAR LE GOUVERNEMENT**

Article 1^{er}

A) A l'article 1^{er}, § 6, alinéas 1^{er} et 4, remplacer le mot « organisme » par le mot « association ».

B) A l'article 1^{er}, § 7, remplacer le mot « organisme » par le mot « association ».

Art. 7

Au premier alinéa de cet article, remplacer dans la deuxième phrase du texte français le mot « sa » par le mot « la ».

Art. 29

A cet article, compléter le § 3, alinéa 1^{er}, par ce qui suit: « lorsque le délai prévu au paragraphe 2 expire sans qu'un avis n'ait été rendu ».

R. A 16000*Voir:*

Documents du Sénat:

445 (S.E. 1991-1992):

N° 1: Projet transmis par la Chambre des Représentants.

N° 2: Rapport.

N° 3: Amendements.

Verantwoording

Er moet nader worden bepaald dat van de verplichting om het advies van de Commissie in te winnen indien zulks krachtens een wet, een decreet of een ordonnantie is vereist, slechts mag worden afgeweken wanneer de Commissie haar advies niet binnen de voorgeschreven termijn heeft uitgebracht.

Art. 32

A) Na het eerste lid van dit artikel de volgende bepalingen toe te voegen:

« De commissie of haar leden, eventueel bijgestaan door deskundigen, beschikt in dit geval, onder dezelfde voorwaarden, over de onderzoeksbevoegdheden die zijn toegekend aan de ambtenaren belast met het strafrechtelijk toezicht op deze wet en haar uitvoeringsmaatregelen.

Ze kunnen onder meer mededeling eisen van elk document dat hen bij hun onderzoek van nut kan zijn.

Ze hebben tevens toegang tot alle plaatsen waarvan ze redelijkerwijze kunnen vermoeden dat er werkzaamheden worden verricht die in verband staan met de toepassing van deze wet. »

B) Aan artikel 32 een derde paragraaf toe te voegen waarbij de leden 1, 2, 3 en 4 voortaan een paragraaf 1 vormen en de twee andere leden een paragraaf 2.

Deze paragraaf luidt als volgt:

« § 3. Onverminderd de bevoegdheid van de gewone hoven en rechtbanken met het oog op de toepassing van de algemene beginselen inzake bescherming van de persoonlijke levenssfeer, kan de voorzitter van de commissie ieder geschil aangaande de toepassing van deze wet en haar uitvoeringsmaatregelen aan de rechtbank van eerste aanleg voorleggen. »

Art. 33

In dit artikel, de woorden « tweede en derde lid » te vervangen door de woorden « § 2 ».

Art. 38

In dit artikel tussen de woorden « de houder van het bestand » en de woorden « zijn vertegenwoordiger in België » de woorden « of in voorkomend geval, » in te voegen.

Verantwoording

Het amendement is erop gericht de tekst te verduidelijken.

Justification

Il faut préciser que l'on ne peut déroger à l'obligation d'avoir l'avis de la Commission lorsque celui-ci est requis par une loi, un décret ou une ordonnance que si la Commission n'a pas rendu d'avis dans le délai prescrit.

Art. 32

A) Après le premier alinéa de cet article, insérer les dispositions suivantes:

« La Commission ou ses membres, éventuellement assistés d'experts, disposent dans ce cas, sous les mêmes conditions, des pouvoirs d'investigation qui sont reconnus aux agents chargés de la recherche et de la constatation des infractions à la présente loi et à ses mesures d'exécution.

Ils peuvent notamment exiger communication de tout document pouvant leur être utile dans leur enquête.

Ils peuvent également pénétrer en tous lieux où ils ont un motif raisonnable de supposer que s'exerce une activité en rapport avec l'application de la présente loi. »

B) A l'article 32, ajouter un troisième paragraphe, les alinéas 1, 2, 3 et 4 formant désormais un paragraphe premier et les deux autres alinéas constituant un paragraphe 2.

Ce paragraphe est libellé comme suit:

« § 3. Sans préjudice de la compétence des cours et tribunaux ordinaires pour l'application des principes généraux en matière de protection de la vie privée, le président de la commission peut soumettre au tribunal de première instance tout litige concernant l'application de la présente loi et de ses mesures d'exécution. »

Art. 33

A cet article, remplacer les mots « alinéas 2 et 3 » par les mots « § 2 ».

Art. 38

A cet article, entre les mots « maître du fichier » et « son représentant en Belgique », insérer les mots « ou, le cas échéant, ».

Justification

L'amendement tend à clarifier le texte.

Art. 39

In de punten 3º, 4º, 5º, 7º, 8º en 9º van dit artikel tusschen de woorden «de houder van het bestand» en de woorden «zijn vertegenwoordiger in België» de woorden «of in voorkomend geval,» in te voegen.

Verantwoording

Dit amendement strekt ertoe de tekst te verduidelijken.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Economische Zaken,

M. WATHELET.

Art. 39

Aux 3º, 4º, 5º, 7º, 8º et 9º de cet article, entre les mots «maître du fichier» et «son représentant en Belgique», insérer les mots «ou, le cas échéant,».

Justification

L'amendement tend à clarifier le texte.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Affaires économiques,

M. WATHELET.